

***Politique linguistique et terminologie,
facteurs essentiels des performances
des entreprises de Roumanie par
le multilinguisme***

Corina Cilianu-Lascu
lascu_corina@yahoo.fr

Plan de l'exposé

1. Préliminaires
2. Le projet CELAN
3. Le projet TEMCOP
4. Conclusions

1. Préliminaires

- L'accroissement des communications multilingues en langues de statut sociopolitique et de famille linguistique distincts et entre pays aux cultures et au niveau de développement économique et technique différents
- La diversification des situations de communication spécialisée, déterminée par des besoins variés quant à la transmission des savoirs et des savoirs-faire spécialisés de plus en plus nombreux et complexes, ce qui implique la richesse des contenus et des formes des échanges internationaux
- Plusieurs études ont révélé que beaucoup d'entreprises européennes perdent des affaires chaque année en raison de leurs lacunes linguistiques et interculturelles

1. Préliminaires

- **Politique linguistique**

Quand le traitement est explicite et fondé sur des principes, objectifs ou références généralement adoptés par une instance chaque fois qu'elle est confrontée à des questions de langues (Claude Truchot, 2009)

2. Le Projet CELAN

2.1. Caractéristiques générales

- 13 partenaires institutionnels dont l'Observatoire Européen du Plurilinguisme
- Questionnaire concernant les rapports entre les compétences langagières et les performances professionnelles, (<http://www.cryhosting.com/celan/questionnaire6.php>) distribué dans toute l'Europe : réponses de 543 entreprises de 29 pays européens.
- La Roumanie a offert 25% des réponses au niveau de tous les pays européens impliqués

2.2. Contenu du questionnaire

- Caractéristiques du répondant (6 questions)
 - Pays
 - Organisation représentative d'entreprises (Association industrielle ou d'entreprises, Syndicat, Chambre de Commerce, etc.)
 - Taille
 - Appartenance à un groupe étranger
 - Secteur
 - Langues utilisées

2.2. Contenu du questionnaire

- Expérience des langues en affaires (9 questions)
 - Est-ce que la connaissance de langues étrangères est indispensable pour le bon déroulement des activités dans votre entreprise ou pour votre compétitivité sur le marché?

2.2. Contenu du questionnaire

- Avez-vous des compétences linguistiques à l'interne de l'entreprise?
 - Personnel étranger recruté spécifiquement
 - Personnel recruté spécifiquement disposant de connaissances linguistiques préexistantes
 - Personnel formé à l'intérieur de l'entreprise

2.2. Contenu du questionnaire

- Lorsque vous recrutez du personnel, quelle importance donnez-vous à la maîtrise d'une langue étrangère?
 - Cadres
 - Techniciens
 - Ouvriers

2.2. Contenu du questionnaire

- Qu'est-ce qui motive l'utilisation des langues dans votre entreprise?
 - Raisons économiques, par exemple meilleures opportunités de vente
 - Raisons culturelles, par exemple meilleures opportunités de coopération
 - Raisons de qualité, par exemple meilleure image

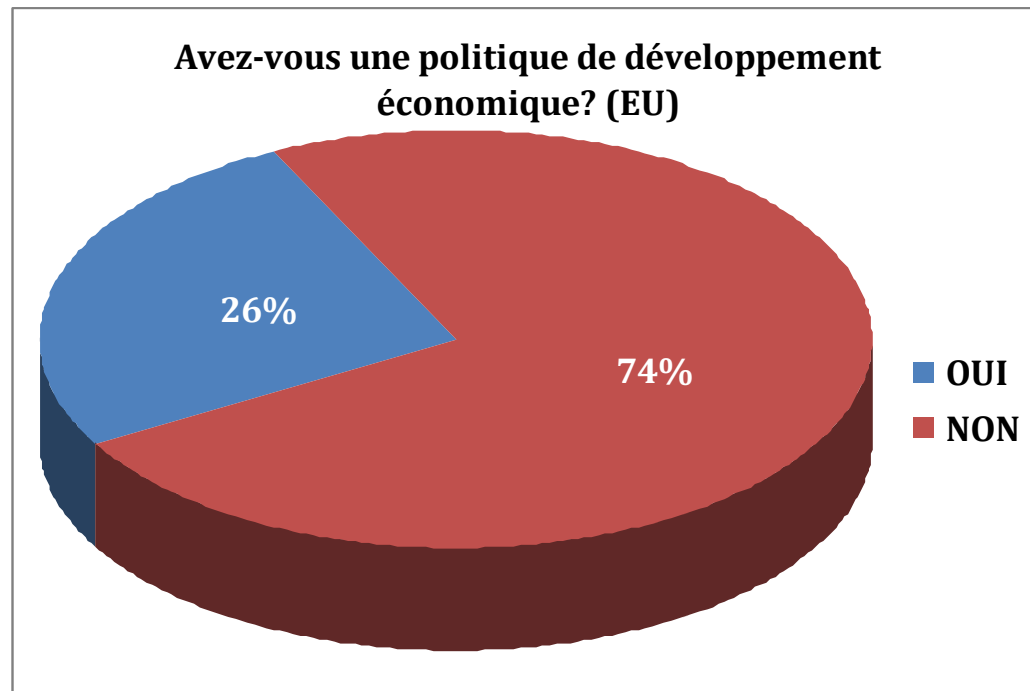
2.3. Analyse des réponses

Les catégories de questions sur l'expérience linguistique et les besoins langagiers des entreprises nous permettent de faire l'état des lieux et de connaître les objectifs de la politique linguistique de l'entreprise.

2.3. Analyse des réponses

- Avez-vous une politique formelle de développement linguistique?

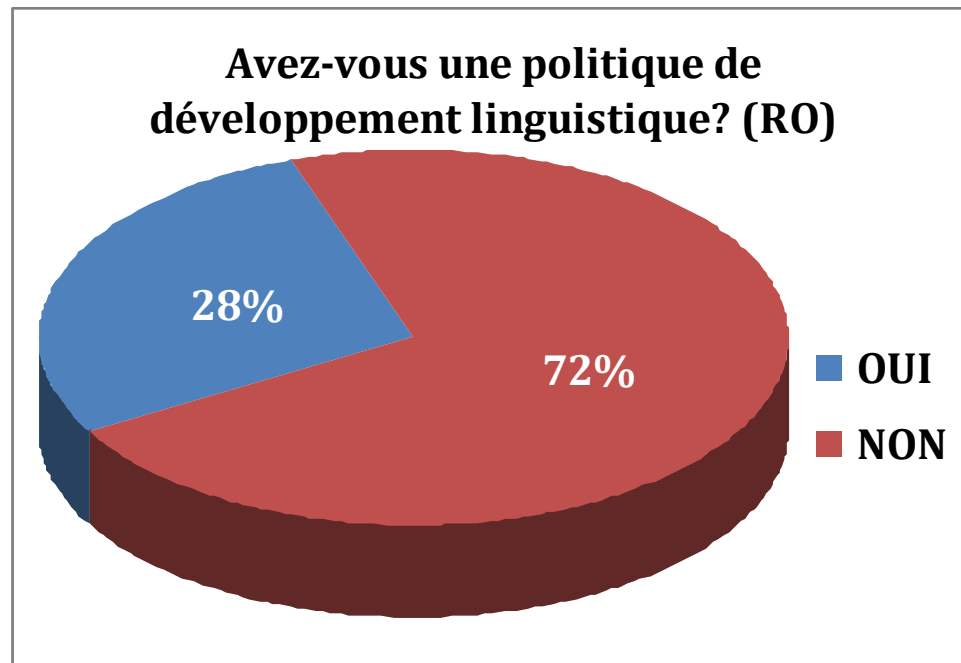
2.3. Analyse des réponses



Source : Enquête CELAN 2011

Realiter, VIII Giornata scientifica,
Milan, 2012

2.3. Analyse des réponses



2.3. Analyse des réponses

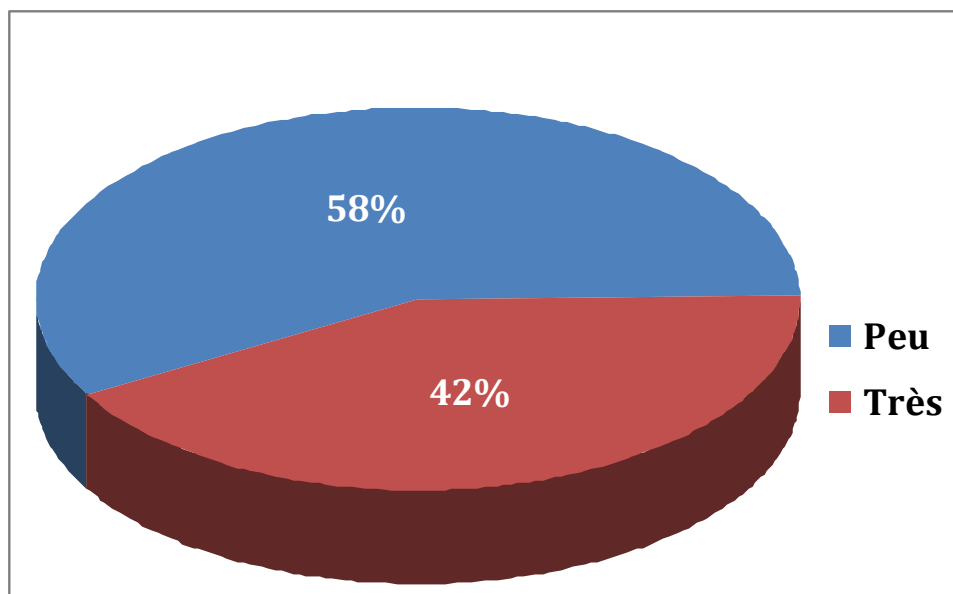
Contradiction entre:

- le pourcentage très élevé d'entreprises qui déclarent ne pas avoir de politique de développement linguistique (74%)
- les réponses qui démontrent que les entreprises sont conscientes de leurs besoins langagiers et de l'utilité de certains services et outils linguistiques

2.3. Analyse des réponses

- Les entreprises qui déclarent **ne pas avoir de politique de développement linguistique** ont une opinion différente sur l'utilité des outils et des services linguistiques

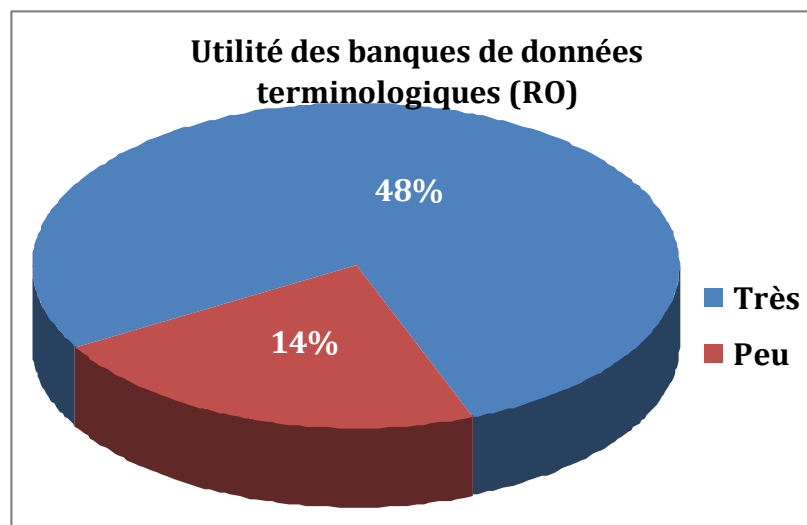
2.3. Analyse des réponses



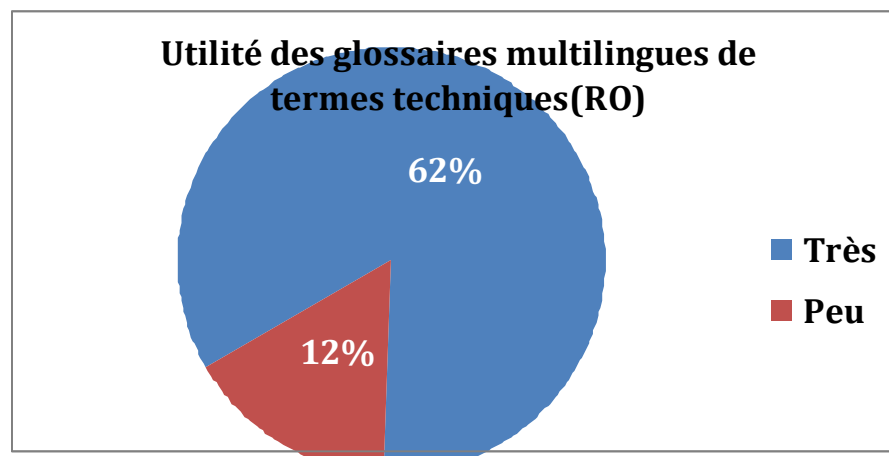
Comment jugez-vous l'utilité pour votre entreprise des outils linguistiques?

- Correcteur orthographique/grammatical et dictionnaire assisté par ordinateur
- Instruments de traduction automatique en ligne
- **Banques de données terminologiques**
- **Glossaires multilingues de termes techniques**
- Traduction assistée par ordinateur
- Cadre européen de référence

2.3. Analyse des réponses



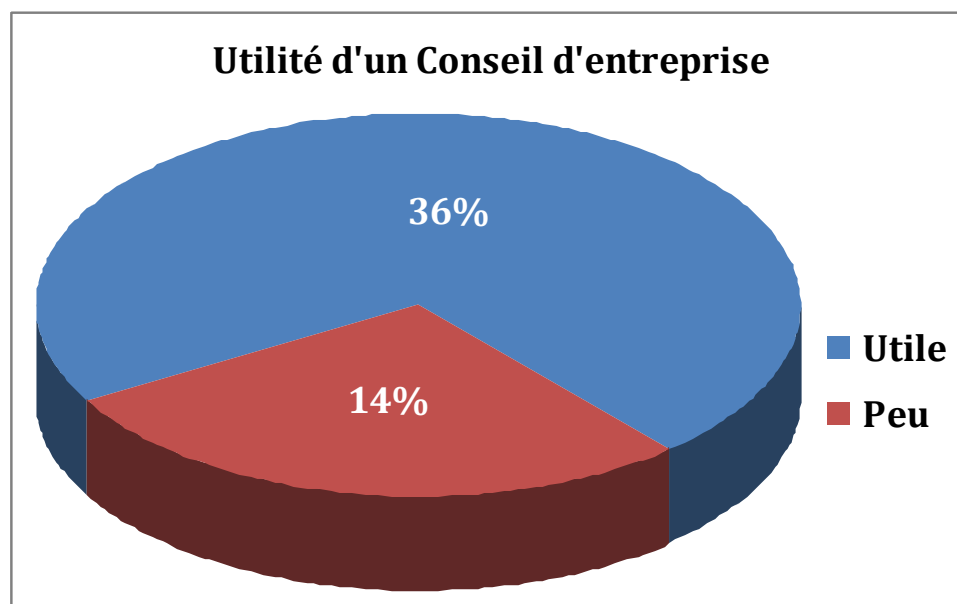
2.3. Analyse des réponses



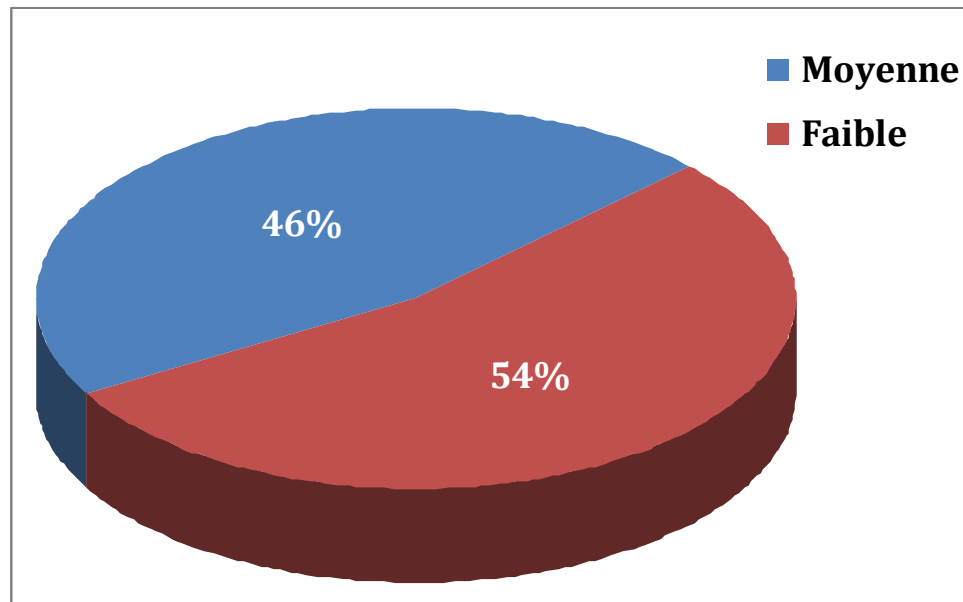
Comment jugeriez-vous l'utilité pour votre entreprise des services linguistiques suivants?

- Services de traduction
- Services d'interprétation
- Interprétation simultanée à distance (par exemple, per téléphone)
- Services axés sur la communication multilingue de l'entreprise sur le Web (par exemple, Site Web multilingue)
- **Conseil d'entreprise axé sur la formulation d'une stratégie linguistique**

2.3. Analyse des réponses



Comment jugez-vous votre connaissance des services offerts par l'industrie de la langue?



2.4. Table ronde

«Le rôle des politiques linguistiques dans la performance des entreprises : plurilinguisme et terminologie, deux enjeux majeurs »

Animée par Christian Tremblay, OEP, Corina Cilianu-Lascu, ASE
(Conférence de l'AET « La formation en terminologie »,
2011, Bucarest)

2.4. *Table ronde*

- Témoignages de 2 entreprises sur leur politique linguistique
 - Apa Nova –Véolia
 - BRD – Groupe Société Générale

3. Le projet TEMCOP (Terminologie économique multilingue pour la communication professionnelle)

3.1. Objectifs

- Faire comprendre le rapport entre structures du savoir, concepts et termes
- Aborder l'apprentissage de la terminologie en tant que savoir de la composante référentielle et de la composante linguistique
- Envisager la terminologie sous l'angle des cinq savoir-faire: écouter / parler / lire / écrire / interagir (interdiscours)

3.1. Objectifs

- Initiation aux travaux de recherche terminologique
 - Les principes fondamentaux de toute recherche terminologique ont trait à :
 - l'utilité des systèmes de classement documentaires
 - l'adoption de divers types d'analyses de corpus textuels spécialisés
 - la formation des désignations et leurs relations réciproques

3.2. Techniques de formation

- Approches textuelles et discursives : compréhension / production
- Techniques de paraphrase linguistique et / ou textuelle
- Gammes: exercices à trous, transformations, synonymie, antonymie
- Mises en situation: jeux de rôle, études de cas, simulations, débats

3.3. Outils de la formation

- Recueils de textes (corpus significatif pour chaque sous-domaine économique visé)
- Appareil de traitement pédagogique des textes : approche globale / analytique, grammaire textuelle (contraction / résumé, articulateurs, coréférence, anaphores), repérage des termes et des contextes, définition des termes, etc.

3.3. Outils de la formation

- Recueils d'exercices terminologiques par sous-domaines:
 - Commerce international
 - Comptabilité
 - Finances
 - Marketing

4. Conclusions

- Conscience du rôle des outils et des services linguistiques
- Manque d'une démarche institutionnelle au niveau de la stratégie générale des entreprises

4. Conclusions

- Importance de la terminologie plurilingue dans la rédaction des manuels de procédures opératives internes, documents techniques, instructions pour l'utilisation de machines, guides pour l'utilisation de produits, brochures
- Place des terminologues, des traducteurs et des interprètes dans l'organigramme de l'entreprise et/ou comment choisir ces collaborateurs à l'extérieur
- Collaboration (projets, stages de formation, etc.) entreprises-universités en matière de politiques linguistiques

4. Conclusions

- Trop de réponses “sans avis” ce qui relève d'un manque de réflexion des professionnels des entreprises sur ces sujets

4. Conclusions

- Définir les politiques linguistiques des entreprises et les mettre en pratique sont des enjeux de mise qui doivent représenter les étapes ultérieures du projet CELAN.

4. Conclusions

- Améliorer le dialogue réel et efficace entre les facteurs de décision des entreprises et les professionnels des langues de spécialité
- Déterminer des activités cohérentes des deux côtés qui puissent contribuer aux performances économiques et à la promotion des carrières



Grazie!

Multumesc!

Merci!